

Porównanie tłumaczeń Psalmów 23:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O tak, dobroć i łaska będą szły moim tropem* Przez wszystkie dni mego życia. I powrócę** do domu JHW H*** ***** Na długie dni. *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, Twa dobroć i łaska nie odstąpią mnie na krok Przez resztę dni mego życia. I zamieszkam w domu JAHWE Na długo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaprawdę dobroć i miłosierdzie pójdą w ślad za mną po wszystkie dni mego życia i będę mieszkał w domu JAHWE przez długie czasy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto dobrodziejstwo i miłosierdzie twe pójdą za mną po wszystkie dni żywota mego, a będę mieszkał w domu Pańskim na długie czasy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I miłosierdzie twoje pójdzie za mną po wszystkie dni żywota mego
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak, dobroć i łaska pójdą w ślad za mną przez wszystkie dni mego życia i zamieszkam w domu Pańskim na długie dni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dobroć i łaska towarzyszyć mi będą Przez wszystkie dni życia mego. I zamieszkam w domu Pana przez długie dni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z pewnością dobroć i łaska za mną podążą przez wszystkie dni mego życia i przez długi czas zamieszkam w domu JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dobroć i łaska niech idą za mną przez wszystkie dni mego życia, abym zamieszkał w domu JAHWE po najdłuższe czasy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaprawdę, dobroć i łaskawość towarzyszą mi przez wszystkie dni mego życia; i będę mieszkał w Domu Jahwe po kres moich dni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це рід тих, що його шукають, що шукають лиця Бога Якова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, szczęście i łaska podążają za mną po wszystkie dni mego życia, i zamieszkam w domu WIEKUISTEGO na długie czasy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaiste, dobroć i lojalna życzliwość będą za mną podążać przez wszystkie dni mego życia; ja zaś mieszkać będę

¹⁾ Lub: podążą za mną, będą mnie tropić.

²⁾ I powrócę, וְשָׁבְתִי (weszawti) MT; może jednak: וְשָׁבְתִי (wesziwti), czyli: i przyjdzie mi mieszkać (por. G), lub: וְשָׁבְתִי (wejaszawti), czyli: i zamieszkam.

³⁾ Może chodzić o przybytek l. świątynię: <x>70 19:18</x>; <x>90 1:7</x>, 24; <x>100 12:20</x>; <x>110 7:12</x>, 40, 45, 51.

⁴⁾ <x>230 84:5</x>

⁵⁾ Lub: na długo, na długi czas : <x>50 30:20</x>; <x>220 12:12</x>; <x>230 91:16</x>; <x>240 3:2</x>, 16; <x>310 5:20</x>.

			w domu JAHWE przez długie dni.
--	--	--	--------------------------------